GERMAN WORLD

EDUCATION SPECIAL • FALL 2011

Congratulations!

10 YEARS GERMAN INTERNATIONAL SCHOOL BOSTON & 50 YEARS GERMAN SCHOOL WASHINGTON D.C.

Do Deutsch!

Have Fun at German Campus Weeks!

DEUTSCHE WELLE

New to class

Introduce your students to Jojo and make learning German more fun.

Have you ever thought about using a soap opera to teach German? Jojo sucht das Glück is Deutsche Welle's new, innovative, multimedia teaching and learning tool. It's a websoap that follows the day-to-day lives of college students in Germany using authentic situations and dialogue. We also have exercises and worksheets to accompany each segment.

Jojo is just one of the ways Deutsche Welle can enhance the learning experience – check out our full range of courses at www.dw-world.de/germancourses.

And don't forget about DW-TV. With informative news and cultural programming as well as background information from a German perspective, this is the perfect place to look for virtual immersion.

Go to www.dw-world.de/tv-northamerica to find out more.

DW

Dear Reader,

German programs in American schools and on the college level are still thriving, largely due to the efforts of dedicated teachers and professors who teach multiple levels and devote out-of-class time to their students. Unfortunately, however, some strong programs are indeed falling victim to the budget axe. My "Stand Up for German Learning Initiative" continues to grow and has well over 250,000 supporters.

This issue's "Teacher who Inspires" is German-born professor Stephanie Ohnesorg, Associate Professor of German at UT Knoxville, and GW's featured "Student who Inspires" is California-born Ryan Fraser, a young lawyer now living in the Chicago area.

We are happy to report that opera singer James Kryshak, featured in GW's Spring 2010 issue, is receiving enthusiastic praise for his performances with the Lyric Opera of Chicago. The Chicago Tribune raves, *"Tenor James Kryshak is every bit the equal of Fons as a bel canto stylist. He nailed Don Ramiro's aria from "Cenerentola" with remarkable agility, finesse, tonal beauty and a secure high extension."*

Enjoy the portrait of the 60th anniversary of the German School in Washington DC and our story about the DoDeutsch Wochen, an initiative of the Foreign Office of Germany, which start this month.

Finally, we feature one of Germany's finest poems, Rilke's "Herbsttag," which takes on more significance to those of us who are baby-boomers.

For an interactive database of all kinds of US German programs, as well as tutors, translators, and job seekers, go to www.LearnGerman.US. I gratefully announce that Concordia University and the Waldsee German Language Village are now hosting the database on the CU server.

Best wishes for a successful academic year!
Dr. Cecilia Cloughly
German World Education Editor

GERMAN WORLD EDUCATION SPECIAL

Publisher
GERMAN-WORLD.COM, INC.
Editor
PETRA SCHÜRMANN
DR. CECILIA CLOUGHLY
Art Director
CLAUDIA MONJE
cmonjegraphic@yahoo.com
Production Manager
PETRA SCHÜRMANN
petra@german-world.com

English Language Editor
NANCY JOYCE
njoyce@gmx.de

Contact
GERMAN-WORLD.COM, INC.
PO Box 3541
Los Angeles, CA 90078
Phone 323.876.5843
Fax 323.843.9954
office@german-world.com
german-world.com

GERMAN WORLD EDUCATION SPECIAL 2011 is a special edition of GERMAN-WORLD.COM, INC., publisher of GERMAN WORLD MAGAZINE. It is included in the Fall 2011 issue of GERMAN WORLD MAGAZINE and is not sold separately.
We thank all contributors for their assistance and support.

Printed in the USA by
Southwest Offset Printing, Gardena, CA.

Do Deutsch! – Deutsch lernen lohnt sich.

Do Deutsch!—Learning German is worth it.

Von/By KATALIN BUSCHE UND ELISE ZERRATH

Ob im Alltag, in den Werken großer Dichter und Denker oder bei der Geschäftsreise nach Europa: Deutsch begegnet uns überall umso wichtiger sind gute Deutschkenntnisse. Jungen Menschen genau diese Vorzüge der deutschen Sprache zu vermitteln ist das Ziel der diesjährigen „do Deutsch! Campus Wochen", die die Deutsche Botschaft gemeinsam mit landesweit über 40 Partneruniversitäten ausrichtet.

Wir sprechen Deutsch

Deutsch begegnet uns in den USA jeden Tag: In New York gibt es am Kiosk an der Ecke „Pretzel" (Bretzel) zu kaufen und auch der „Deli" eine Querstraße weiter leitet sich von dem deutschen Wort Delikatessen ab. Die Eltern schicken ihre Sprösslinge in den „Kindergarten" und andernorts feiert der trinkfeste „Jäger-Dude" (abgeleitet von Jägermeister) eine weitere Party.

Aber auch viele Fachwörter, die es im Englischen so nicht gibt, begegnen uns zum Beispiel in den amerikanischen Medien. Wörter wie „Weltanschauung", „Schadenfreude", „Bildungsroman", „Zeitgeist", „Doppelgänger" oder auch „Leitmotif" mit „f" sind beim aufmerksamen Lesen der New York Times recht häufig zu finden. Erst kürzlich berichtete auch die Los Angeles Times im Zusammenhang mit den US Open von den erfolgreich aufspielenden „deutschen Frauleins".

Aufgrund der Tradition von Deutschland als Land der „Dichter und Denker" stammen viele dieser sogenannte Lehnwörter aus den Bereichen Literatur, Wissenschaft oder der klassischen Musik. Von großen Literaten wie Johann Wolfgang von Goethe, über bedeutende Komponisten wie Ludwig van Beethoven, bis hin zu einflussreichen Philosophen wie Immanuel Kant, haben

Whether in everyday life, in the works of great poets and thinkers or on a business trip to Europe: We encounter German everywhere, making a good command of German all the more important. Conveying to young people exactly these advantages of learning German is the goal of this year's "Do Deutsch! Campus Weeks," organized by the German Embassy together with over 40 partner universities across the country.

We speak German

We encounter German every day in the USA: In New York you can buy pretzels (Bretzel) at the kiosk on the corner and the "deli" down the street derives from the German word "Delikatessen." Parents send their offspring to "Kindergarten," and elsewhere the hard-drinking "Jägerdudes" (derived from Jägermeister) are partying again.

But also many technical terms that do not exist in English appear, for example, in the American media. Words such as "Weltanschauung," "Schadenfreude," "Bildungsroman," "Zeitgeist," "Doppelgänger" as well as "Leitmotif" with an "f" can be frequently spotted by alert readers of the New York Times. Just recently, in connection with the US Open, the Los Angeles Times reported on the successful playing of the "deutschen Frauleins."

By virtue of Germany's tradition as the country of "poets and thinkers" many of these so-called loanwords originate from the fields of literature, science, and classical music. From literary giants such as Johann Wolfgang von Goethe, significant composers such as Ludwig van Beethoven to influential philosophers such as Immanuel Kant, Germans have left lasting marks on our history of ideas and cultural legacy. Mastering German gives one

All photos: Courtesy Germany Information Center - www.germany.info

deutsche Persönlichkeiten die Ideengeschichte und das kulturelle Erbe geprägt. Das Beherrschen der deutschen Sprache ermöglicht einen Zugang zu diesen Werken in ihrer originären Sprache, was neue Eindrücke und Erfahrungen mit sich bringt. Gerade für Universitätsstudenten sind daher Deutschkenntnisse von großem Vorteil.

Deutsch – Muttersprache Nummer eins in Europa

Deutsch ist die in Europa am weitesten verbreitete Muttersprache. Zum einen ist dies der Größe Deutschlands geschuldet, das mit ca. 82 Millionen Einwohnern das bevölkerungsreichste Land der EU ist. Zum anderen sind aber auch Österreich und Liechtenstein deutschsprachig und in der Schweiz, Belgien, Luxemburg und im italienischen Südtirol zählt Deutsch zu den offiziellen Landessprachen. Eine Rolle spielt Deutsch zudem als anerkannte Minderheitensprache in Dänemark, Frankreich, Polen, Tschechien, Ungarn, Rumänien und der Slowakei. Etwa 55 Millionen Europäer sprechen Deutsch als Fremdsprache. In Ungarn erfreut sich Deutsch bei Schülern sehr großer Beliebtheit und ist hier Nummer eins unter den Fremdsprachen. Weltweit ist Deutsch die am dritthäufigsten gelehrte Fremdsprache und nach Englisch die zweipopulärste in Europa und Japan.

Wirtschaftsnation Deutschland

Weitere gute Gründe Deutsch zu lernen, sind sicher die starke Wirtschaft in Deutschland und der Rang Deutschlands als bedeutende Exportnation. Vor allem deutsche Produkte wie Autos und Maschinen, aber auch Küchen und pharmazeutische Produkte sind in aller Welt bekannt. Daher sind auch Karrieremöglichkeiten, die deutsche Unternehmen jungen deutschsprechenden Amerikanern bieten, ein weiterer Grund Deutsch zu lernen.

Deutsch ist leichter erlernbar als man denkt

Die deutsche und die englische Sprache gehen auf gemeinsame Wurzeln im westgermanischen Sprachstamm zurück. Daher weisen Englisch und Deutsch auch heute noch viele Gemeinsamkeiten hinsichtlich des Vokabulars und grammatikalischer Strukturen auf, was das Erlernen von Deutsch für englische Muttersprachler einfacher macht.

In Hinblick auf die gemeinsamen Wurzeln beider Länder und die hohe Anzahl deutschstämmiger Amerikaner ist es bereichernd, sich nicht nur auf Englisch, sondern auch auf Deutsch austauschen zu können.

Do Deutsch - Deutschlernen an amerikanischen Universitäten

Genau aus diesen Gründen hat sich die Deutsche Botschaft mit der Kampagne „Do Deutsch Campus Week“ zum Ziel gesetzt, Deutsch als Fremdsprache an amerikanischen Universitäten zu fördern. An landesweit über 40 Partneruniversitäten organisieren die Deutsch-Fachbereiche zusammen mit ihren Studenten diverse Veranstaltungen, bei denen die deutsche Sprache und Kultur im Mittelpunkt stehen. Das Ziel der Campuswoche, die je nach Universität zwischen September und Dezember stattfindet, ist, junge Menschen für das Deutschlernen zu begeistern.

access to these works in their original language, which in its turn brings about new impressions and experiences. Thus for university students in particular a knowledge of German is a great advantage.

German—Number one native language in Europe

German is the most widely spoken native language in Europe. On the one hand, this is because of Germany's size, which with around 82 million inhabitants is the most populous country in the EU. On the other hand, German is also the official language in Austria, Switzerland, Belgium, Luxembourg and Liechtenstein as well as in Italy's South Tyrol. In addition, German plays a role as a recognized minority language in Denmark, France, Poland, the Czech Republic, Hungary, Romania and Slovakia. Approximately 55 million Europeans speak German as a foreign language. In Hungary, German is increasingly popular with students and is number one among foreign languages. Around the world German is the third most taught foreign language and after English the second most popular in Europe and Japan.

Economic powerhouse Germany

Other good reasons to learn German are certainly Germany's strong economy and its leading position as a major export nation. In particular, German products such as cars and machines as well as food and pharmaceutical products are known throughout the world. Therefore the career opportunities that German companies offer young German-speaking Americans are another reason to learn German.

German is easier to learn than you think

German and English go back to the same roots in the West Germanic language family. Although the linguistic affinity has been somewhat blurred by the influence of the French language, the common origins are unmistakable. Thus even today English and German have much in common in terms of vocabulary and grammatical structures, which makes it easier for an English native speaker to learn German.

Considering the common roots of both countries and the large number of Americans of German descent it is enriching to converse not only in English but also in German.

Do Deutsch—Learning German at American universities

Precisely for these reasons the German Embassy set as its goal with the campaign "Do Deutsch Campus Week" to promote German as a foreign language at American universities. At more than 40 partner universities across the nation German Departments and their students are organizing diverse events that highlight German language and culture. The goal of Campus Week, held between September and December depending on the university, is to inspire young people to learn German.

Deutschland ist attraktiv: Von Schnitzeljagd bis zum Oktoberfest

Unterstützt von der Deutschen Botschaft gestalten die Universitäten ihre Veranstaltungsreihe individuell – von Filmnächten über akademische Vorträge bis hin zur Oktoberfestgala sind die Möglichkeiten vielfältig. Zum Beispiel freut sich Deborah McGee Mifflin, Leiterin des Deutschprogramms an der Johns Hopkins University in Baltimore, besonders auf die Schnitzeljagd über den Campus.

Für viele Teilnehmer wird die „Deutsch Olympiade" ein besonderer Höhepunkt der „Campus Week" werden. In diesem Kreativwettbewerb können sich die Studenten in verschiedenen Disziplinen von Aufsätzen, über Filmbeiträgen bis hin zur bildenden Kunst kreativ mit Deutschland und der deutschen Sprache auseinandersetzen. Die originellsten Beiträge werden von der Universität mit attraktiven Preisen prämiert und haben im landesweiten Wettbewerb die Chance auf den begehrten Hauptpreis: Eine Reise nach Berlin.

Deutsch ist wunderbar

So unterschiedlich die Veranstaltungen der einzelnen Universitäten auch sind, die Botschaft ist klar: Deutsch lernen ist intellektuell ansprechend, lohnt sich für die berufliche Zukunft und macht Spaß! Karina von Tippelskirch, Koordinatorin des Deutschprogrammes an der Syracuse University, ist sich sicher: „Die vielfältigen Veranstaltungen werden campusweit und darüber hinaus wirksam sein und neue Studenten anziehen. Deutsch ist wunderbar!"

Germany is attractive: From Schnitzeljagd to Oktoberfest

Supported by the German Embassy universities independently organize their own event series: From film nights, academic lectures to Oktoberfest parties—the opportunities are many. For example, Deborah McGee Mufflin, head of the German Language Program at Johns Hopkins University in Baltimore, is especially looking forward to the Schnitzeljagd across campus.

For many participants the "German Olympics" will be a special highlight of Campus Week. In this creative competition students can creatively explore Germany and the German language in various disciplines, from essays and film entries to the fine arts. The most original entries will receive awards from the university and will then have a chance in the national competition to win the prestigious main prize: A trip to Berlin.

German is wonderful

As different as the events at each university are the message is clear: Learning German is intellectually appealing, pays off in career prospects and is fun! Karina von Tippelskirch, coordinator of the German Language Program at Syracuse University, is certain of this: "The diverse events will be effective across campus and beyond and will attract new students. German is wonderful!"

Do Deutsch—An Overview

German
Language of Ideas

WHO IS PARTICIPATING?

Altogether 44 universities are participating in the campaign:

American University
Auburn University
Bethany College
Boise State University
Bowdoin University
Brandeis University
Brigham Young University
Brown University
California State University Long Beach
Catholic University of America
Chapman University
Davidson College
Duke University
Emory University
George Mason University
Georgetown University
Howard University
Indiana University
Indiana University - Purdue University Indianapolis
Johns Hopkins University
Louisiana State University
Lynchburg College
Northern Kentucky University
Syracuse University
University of Alaska
University of Arkansas
University of Cincinnati
University of Mary Washington
University of Maryland
University of Michigan
University of Mississippi
University of Missouri
University of Oklahoma
University of Oregon
University of Rhode Island
University of St. Thomas
University of Tennessee
University of Utah
University of Virginia
University of Washington
University of Wisconsin - Madison
Vanderbilt University
Wartburg College
Washington and Jefferson College

Where do I find more infos?

http://www.germany.info
http://www.facebook.com/doDeutsch

„Des braucht sei' Zeit“

GERMAN SCHOOL WASHINGTON DC CELEBRATING ITS **50TH ANNIVERSARY**

Von ANTJE PASSENHEIM

A beacon of science education. The brand-new, environmentally-friendly science building has already earned the LEED-Silver rating and will be awarded the Gold standard during the anniversary festivities.

Photo: © Dr. Peter Dreher >

A pioneer of German education in the USA is now half a century old: The German School Washington (DSW), the oldest German school on the continent, will be celebrating its 50th anniversary from September 30 to October 2. “50 years DSW —that is quite a success story”, says principal Waldemar Gries. “It is not without good reason that we are the biggest German School Abroad in North America with the highest number of graduates and recipients of the German Language Diploma”.

In fact, despite all odds: “Mädle, lass d' Fenger davo', des braucht sei Zeit" or “Girl, don't go there, this will take more time“ is what former German President Theodor Heuss told Annemarie Chretien, who later went on to become a teacher at the first German School, during a visit to Washington when she approached him with her idea of establishing a German School. Others also advised that memories of World War II were still too raw. German children were supposed to be better off learning English. In Chretien's opinion they were supposed to be doing both—and she succeeded: On September 11, 1961, the first group of children attended the newly founded German School Washington. DSW became a trailblazer for four more German Schools Abroad in the USA, which opened their doors over the following decades in Boston, New York, Silicon Valley and Portland.

Over the decades, starting from an old villa in the US capital city, there grew a modern German Language campus in the DC suburb of Potomac, offering classes from preschool to high school, including the award-winning German Language School. The 33 pioneers of the first generation of students grew into a student body of more than 600. “Washington's best kept secret,” as Washingtonians used to joke, developed into a renowned institution, which has become a symbol of German-American friendship. “The DSW is a school which greatly values German language and culture but also sees itself as a bridge between cultures with a focus on America,” emphasizes Mr. Gries.

About one third of today's DSW students are of American origin. “The Best of Two Worlds” is the slogan of the institution which boasts students from 17 nations. “Our students are educated on a high academic level with a focus on multilingualism, tolerance and cosmopolitanism” explains the principal.

Members and friends of the school community will be celebrating their school with a variety of events, sponsored by a number of German-American businesses. The celebration's proceeds will go towards the renovation of the school's aging sports field.

The anniversary festivities will start on September 30 with a big school party. The program includes the dedication of the brand-new, environmentally-friendly science building, where biology, chemistry and physics will be taught using the latest methods and technologies. The new building is meant to help the DSW “be recognized from afar also in terms of science,” explains the chairwoman of the Board of Directors, Jutta Frankfurter: “A beacon of science education.” Representatives of local research institutions have already signaled their interest in cooperating in projects with our students.

Another high point of the festivities will be a fundraising Gala Ball in the “Hall of the Americas” of the Organization of American States. The German army band Heeresmusikkorps 300 Koblenz and songwriter and entertainer Mark Scheibe from Berlin will provide the music. The program will be presented by CNN correspondent Frederik Pleitgen who represents the best two worlds can produce: He is an enthusiastic alumnus of the German School Washington.

Photo: © Patricia Berg

Photo: © Beate Wanous

First-class education with fun – this motto is true for the youngest as well as the oldest students who graduated from the German School with two diplomas: An American High School diploma and the German Abitur.

>>> Gala ball tickets & further information at www.dswashington.org

Victor Garcia: „Um eine Sprache zu lernen, braucht man ein konkretes Ziel.“

DER BUNDESLIGA-PROFI LERNTE DEUTSCH AM GOETHE-INSTITUT IN CHICAGO

Victor Garcia: “To master a language you need a goal”.

THE BUNDESLIGA SOCCER PRO TALKS ABOUT LEARNING GERMAN IN CHICAGO

Von/By NICOLA WILCKE

Neue Regeln lernen und viel üben – dabei ist Kondition gefragt. Halten Schüler durch, werden sie belohnt. Plötzlich macht Kompliziertes Spaß und Kinder lernen spielerisch, wie wichtig Teamgeist ist. Erinnert das nicht ans Sprachenlernen? Definitiv! Dieser Auffassung ist auch das Goethe-Institut Chicago (GI Chicago) und verknüpft Sport mit unkonventionellem Unterricht.

So veranstaltete das GI Chicago mit den Mädchenteams vom Green White Soccer Club und den Michigan City Wolves am 17. Juli 2011 ein Freundschaftsspiel und interviewte in diesem Zusammenhang Victor Garcia, Neuzugang des 1. FC Köln. Welche Sportart wäre besser geeignet, Interesse an deutscher Kultur und Sprache zu wecken als der Volkssport Deutschlands Nummer 1, Fußball?

Eine halbe Stunde vor Anpfiff zum Spiel um Platz drei der Frauen-Fußball-WM 2011 in Deutschland gewinnt der Green White Soccer Club – ein vor 50 Jahren von Deutschen gegründeter Verein aus Illinois– gegen die Michigan City Wolves mit 2:0. Die Kulisse – Skyline Chicago – und das Wetter – 28 Grad Celsius – sind perfekt. Anschließend verfolgen beide Teams live das Profi-Spiel Schweden gegen Frankreich im Goethe-Institut. Nach Erfrischungen und der Ehrung der sechs besten Spielerinnen durch Roma Schultz (GI

Learning new rules and a lot of practice—this demands conditioning. If students persist, they will be rewarded. Suddenly what seems complicated turns out to be fun and at the same time, children learn the importance of team spirit in a playful way. Doesn’t this remind you of learning languages? Of course it does! The Goethe-Institut Chicago (GI Chicago) is of the same opinion and in this case linked sports with learning German.

On July 17, the GI Chicago organized a friendship match between the two girls’ soccer teams from Green White Soccer Club, Chicago and the Michigan City Wolves from Indiana. In this context, the GI Chicago interviewed Victor Garcia, a new member of Cologne’s soccer team, 1. FC Köln. Which sport is better suited to awaken interest in German culture and language than Germany’s number one national sport, soccer?

Photos: Courtesy Goethe Institut Chicago

Chicago) und Gunnar Christiansen (Deutsches Generalkonsulat in Chicago) stimmen sich die Teenager mit Tischfußball auf das am nächsten Tag folgende Match USA gegen Japan ein.

Monica Cantu, Managerin des Green White Soccer Clubs, nahm sich an diesem Tag frei, um ihre Mannschaftschaft anzufeuern und das Ziel des Goethe-Instituts, Sport und Kultur zu verbinden, zu unterstützen. „Um als Sportler international erfolgreich zu sein, sind Teamgeist und Fremdsprachenkenntnisse wichtige Voraussetzungen“, sagt sie.

Das hat Victor Garcia, 25, bereits verinnerlicht: Nach der Zusage des 1. FC Köln begann der in Mexico City geborene und in Chicago aufgewachsene Fußballspieler am Goethe-Institut Deutsch zu lernen. Sein Credo: „Es geht nicht nur darum, Wörter zu lernen. Um eine Sprache gut zu beherrschen, braucht man ein Ziel.“ Die Bundesliga sei eine große Chance, betont der Mittelfeldspieler von Chicago Storm: „Fußball bekommt in Deutschland viel mehr Aufmerksamkeit als in Amerika. In Köln eröffnen sich mir als Profi ganz neue Möglichkeiten.“

Fußball als „way of life“

Auf die Frage, was hilfreiche Faktoren in seiner Karriere gewesen sind, erzählt Victor Garcia, wie wichtig neben Talent die Unterstützung durch seine Eltern war. Deshalb möchte er später selbst junge Fußballtalente fördern: „Mein Ziel ist es, besser zu werden – als Spieler und als Mensch.“ Jetzt möchte der Hobby-DJ allerdings noch nicht ans Ende seiner Karriere denken. Mit Fleiß, Elan und Deutschstunden bereitet er sich auf seine Bundesliga-Zeit vor. Das GI Chicago hofft, noch oft von seinem ehemaligen Schüler zu hören und wünscht alles Gute.

Thirty minutes before the start of the match for third place in the Women’s World Cup 2011 in Germany, the Green White Soccer Club—a club founded by Germans 50 years ago—beat the Michigan City Wolves by a score of 2:0. The backdrop—the Chicago skyline—and the weather—82.4 °F—were perfect. Afterwards, both teams watched the live broadcast of the match between Sweden and France at the Goethe-Institut. Following refreshments and a tribute to the six best players by Roma Schultz, Language Coordinator at the Goethe Institut, and Gunnar Christiansen, German Vice Consul in Chicago, the teenagers played soccer to get them in the mood for the following day’s World Cup Final between the US and Japan. Monica Cantu, manager of the Green White Soccer Club, took the day off to cheer on her team and to support the Goethe-Institut’s goal of combining sport and culture. “To be internationally successful as an athlete, team spirit and a knowledge of foreign languages are essential,” she says.

Victor Garcia, 25, has already internalized this: After signing a contract with 1. FC Köln, the soccer player, who was born in Mexico City and grew up in Chicago, took German classes at the Goethe Institut. His belief: “It is not just about learning vocabulary. To master a language you need a goal.” For the midfielder from the Chicago Storm, the Bundesliga is a big opportunity. “Soccer receives a lot more attention in Germany than in America. For me as a professional player, a whole new world of opportunities has opened up in Cologne.“

Soccer as a “way of life”

In response to the question of which factors helped his career, Victor Garcia talked of the importance of his parents’ support in addition to talent. For this very reason, someday, he wants to promote talented young soccer players: “My goal is to become better—as a player and as a human being.” Presently, the amateur DJ does not yet want to think about the end of his career. With diligence, enthusiasm, and German classes, he has been preparing for his time in the Bundesliga. The Goethe Institut Chicago hopes to hear from its former student often, and wishes him all the best.

Referees of the Youth Soccer Association

The Green White Soccer Club (left) and the Michigan City Wolves before the match.

students who | *inspire*

Ryan Fraser, a lawyer fluent in German

WHAT CAN A STUDENT GET OUT OF A THREE-WEEK GAPP EXCHANGE PROGRAM?

Ryan Fraser met his German best friend Peter Dippel in Germany while he was a student at the Martin-Luther-Schule in Marburg. By coincidence, when Ryan was contacted for this GW interview, he was hosting Peter and his family, including their small daughter, in California, one of the their many mutual visits over the last twelve years.

Peter and Ryan have been friends since Ryan's student exchange experience in 1999, and Ryan was Peter's best man at his wedding in Germany. This transatlantic friendship also includes their parents. Ryan's mother Pam writes to GW: "We consider the Dippels to be family in every sense of the word. Walt and I have become close with Peter's parents, Heiner and Marianne. We talk often, exchange Christmas gifts, and visit each other."

After starting Spanish in middle school, Ryan added German as a second language at the Polytechnic School in Pasadena in the ninth grade because he enjoyed foreign-language coursework and his father had studied in Germany.

Beginning with no knowledge of German, he took four years of high school German, getting a coveted 5 on the German AP Exam. Today Ryan is fluent in Spanish as well as German, and has also taken classes in Chinese.

While majoring in international economics with a certificate in international business diplomacy at Georgetown University, Ryan spent his junior year at Ludwig Maximilians University Munich. His German improved so much that after graduating magna cum laude, he worked as an investment banking analyst at Goldman Sachs in Frankfurt am Main.

Ryan later studied law at UC Berkeley School of Law. After graduating and successfully preparing for the California bar exam, Ryan began working in San Diego at the Office of the Public Defender. September 2011 finds him in the Chicago area, where he is clerking for a federal judge, an auspicious boost to his legal career.

Asked why American students should study German, Ryan explains: "Ordinary recent graduates of college are in low demand in the current job market. Particularly for that reason, going beyond mastery of basic position-specific skills means a lot. So I highly recommend foreign-language study to American students who have shown some aptitude for it. And Germany's creditworthiness and highly skilled labor force make it all the more likely it will remain the most important European economy. Knowing German will also make you a more interesting person because you will be able to access credible news media that encompass a wider range of perspectives. For me personally, the German language has also led to invaluable friendships. Even though at first I really didn't have a clear idea of why I should learn German of all languages, I'm now extremely grateful I had the opportunity, and took advantage of it."

> *"Knowing German will also make you a more interesting person because you will be able to access credible news media that encompass a wider range of perspectives."*
>
> - RYAN FRASER

Die German International School Boston feierte ihr 10jähriges Bestehen mit einem feierlichen Festakt und Fundraising Dinner am 20.Mai 2011.

Deutsche Internationale Ausbildung im Herzen Neuenglands – die GISB

Individuelle Förderung, bilingualer Unterricht in kleinen Lerngruppen und innovative Lehrpläne erscheinen in der deutschen Schullandschaft vielerorts als frommer Wunsch. In der jungen *German International School Boston*, der GISB, werden sie praktiziert. Inmitten der Bildungsregion Neuengland hat sich diese deutsche Auslandsschule seit zehn Jahren durch kontinuierliches Wachstum etabliert.

Allein in den letzten drei Jahren haben sich die Schülerzahlen mehr als verdoppelt und mit dem Schuljahr 2011/12 ist die neue gymnasiale Oberstufe eingerichtet worden. Die Schülerinnen und Schülern habe damit die doppelte Möglichkeit, sich mit dem Deutschen Internationalen Abitur sowie dem *Massachusetts High School Diploma* für ein Studium an angesehenen europäischen wie amerikanischen Universität zu qualifizieren.

Die *German International School Boston* richtet sich nicht nur an deutschsprachige Eltern, die ihren Kindern eine deutsche Schulausbildung ermöglichen möchten, sondern vor allem auch an amerikanische und andere internationale Familien. „Es geht uns nicht darum, ein Programm im Gleichschritt zu absolvieren“, resümiert Schulleiter Christian Nitschke, „sondern unseren Schülerinnen und Schülern das frühe Erlernen einer zweiten Sprache zu ermöglichen und sie durch ein modernes, kompetenzorientiertes Curriculum individuell und gezielt zu fördern.“ Die GISB zeichnet sich durch eine international zusammengesetzte Schülerschaft aus – insgesamt besuchen zurzeit Schüler aus 16 verschiedenen Nationen die Schule. Sie bietet damit einen internationalen Kontext, in dem die Schülerinnen und Schüler kulturelle Erfahrungen verarbeiten und so mit- und voneinander lernen. Eltern bestätigen: „Unsere Kinder haben durch die Vielfalt im Klassenraum und das hohe Engagement der Lehrer gelernt, sehr genau zu beobachten ohne von vornherein zu urteilen – sie denken global“.

An der GISB werden die Schüler nach einem Lehrplan unterrichtet, der auf das Potenzial und die Bedürfnisse jedes Einzelnen abgestimmt ist. Das Unterrichtsprogramm setzt sich aus bewährten Elementen des deutschen Schulsystems, orientiert am Lehrplan Thüringen und den bundesdeutschen Kerncurricula für die Oberstufe, sowie ausgewählten Inhalten des amerikanischen Schulsystems zusammen. Schwerpunkte liegen neben der bilingualen Ausbildung und weiteren Sprachen auf den Fächern Mathematik, den naturwissenschaftlichen sowie musisch-künstlerischen Fächern. Kritisches Denken und Zusammenarbeit werden nicht nur im Unterricht, sondern auch in innovativer Projektarbeit gefördert. Teamorientiertes Handeln und soziale Verantwortung werden z.B. auch auf Exkursionen in die nahegelegenen Berkshire Mountains, beim Wandern, Klettern, Wassersport oder beim winterlichen Schneeschuhwandern und Skilanglauf in New Hampshire geübt. Die Schülerinnen und Schüler erleben so nicht nur die Vorzüge der neuenglischen Landschaft, sondern ein anregendes Lernklima, das sie in die Lage versetzt, ihre persönliche Entwicklung selbst mitzugestalten. Die German International School Boston ist vom Commonwealth of Massachusetts und von der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen (ZfA) anerkannt; die ZfA betreut die GISB und mehr als 140 deutsche Auslandsschulen weltweit und unterstützt sie strukturell wie finanziell.

Für weitere Informationen und Fragen an die German International School Boston wenden Sie sich gern per Email an: contact@gisbos.org oder telefonisch: (USA) 617.783.2600.

57 Holton Street, Boston, MA 02134
www.gisbos.org

LINKS: Mit Hilfe finanzieller Unterstützung großzügiger Sponsoren und Eltern konnte GISB im Jahr 2009 eine innovative Multifunktions-Galerie einrichten. RECHTS: Die individuelle Förderung der Fähigkeiten jedes einzelnen Kindes wird durch passgenaue und offene Unterrichtsmethoden und kleine Lerngruppen gewährleistet.

„Deutsch, das ist mein Ding!“

PARTNERSCHULINITIATIVE PASCH ERMÖGLICHT SCHÜLERN AUS HARLEM EINEN SPRACHKURS IN DEUTSCHLAND

Photo: istockphoto.com

Von KATJA RIDDERBUSCH

Kia Stroughton und ihre Freundin haben ein Hobby der ganz besonderen Art: Auf dem Heimweg von der Schule reden sie gerne mal Deutsch miteinander, einfach so, und zählen dann, wieviele Leute sich erstaunt nach den beiden Mädchen umblicken.

Kia ist 17 und lebt mit ihrer Mutter in der Bronx. Sie geht in die Abschlussklasse der High School for Math, Science and Engineering, kurz: HSMSE, eine öffentliche Oberschule auf dem Campus des City College of New York im Stadtteil Harlem. Hier lernt Kia Stroughton seit drei Jahren Deutsch. Die auf Mathematik, Naturwissenschaften und Ingenieurswesen spezialisierte Schule ist die einzige High School in New York, die Mitglied der deutschen Partnerschulinitiative PASCH ist und vom Goethe-Institut betreut wird. Am Anfang habe sie ziemlichen Respekt vor der Fremdsprache Deutsch gehabt, sagt Kia. Aber dann sei ihr klar geworden: „Deutsch ist gar nicht so schwer, wie die meisten Leute denken.“

Die Partnerschulinitiative „Schulen: Partner der Zukunft“ wurde Anfang 2008 vom damaligen Bundesaußenminister Frank-Walter Steinmeier ins Leben gerufen. Ziel der Initiative ist es, ein weltweites Netzwerk von Partnerschulen aufzubauen und bei den Schülern ein nachhaltiges Interesse am modernen Deutschland und an der deutschen Sprache zu wecken und zu pflegen. 1.500 Schulen in aller Welt sind mittlerweile Mitglied des Netzwerks. Im Jahr 2010 stellte der Deutsche Bundestag 54 Millionen Euro für die Initiative zur Verfügung.

Die High School for Math, Science and Engineering hat ein besonders starkes Deutsch-Programm: 320 von insgesamt 400 Schülern, etwa 80 Prozent also, lernen hier Deutsch.

Juliel Espinosa geht in die gleiche Klasse wie Kia. Seine Familie kommt aus der Dominikanischen Republik. Zu Hause spricht Juliel Spanisch, in der Schule Englisch. Und seit drei Jahren eben auch Deutsch. „Als ich erfuhr, dass ich Deutsch lernen sollte, war ich ziemlich eingeschüchtert,“ sagt er. „Aber gleich nach der ersten Stunde war für mich klar: Ich packe das. Deutsch, das ist mein Ding.“

Das liegt sicher auch daran, dass der Deutschunterricht an der HSMSE anders ist, authentischer, kreativer, interaktiver. Auch Dank der PASCH-Initiative. Die ermöglichst es der Schule u.a., neues Unterrichtsmaterial anzuschaffen: Zeitschriften und Bücher, CDs und DVDs, Computer, E-Reader und iPods. „Damit kommt ein Stück Deutschland zu uns ins Klassenzimmer“, sagt der Direktor der Schule, William Dugan.

Kernpunkt der PASCH-Initiative sind dreiwöchige Sommersprachkurse in Deutschland für ausgewählte Schüler aus den Partnerschulen in aller Welt. Das ist eine einmalige Chance, vor allem für Jugendliche wie Kia und Juliel, denn wie die meisten Kinder an dieser Schule kommen sie aus Familien, die ihren Kindern keine derartige Reise finanzieren könnten.

Kia war im Sommer 2009 in Berlin: „Der coolste Ort überhaupt.“ Am Anfang, sagt sie habe sie schon ein bisschen Angst gehabt, ob sie überhaupt ein Wort auf Deutsch herausbringen würde. „Dort waren Jugendliche aus aller Welt, und wir konnten nur Deutsch miteinander sprechen. Aber dann ging es doch ganz einfach.“

Juliel verbrachte im Sommer 2010 drei Wochen in Dresden. Ihn haben vor allem die deutsche Städte fasziniert; „da befindet sich ein ganz alter Stadtteil neben einem brandneuen, mit Shopping Malls und Büros, die noch viel moderner sind als hier bei uns in New York.“

Beide hätten ihre Deutschkenntnisse verbessert, sagen sie, klar. Aber auch sonst haben sie wertvolle Erfahrungen gesammelt.

Und auch für die Veranstalter ist die PASCH-Initiative eine lohnende Investition. Das Projekt helfe dabei, die von der Bildungskrise in den USA bedrohten Deutschprogramme an den Schulen zu stabilisieren, sagt Peter Rosenbaum, Beauftragter für Bildungskooperation am Goethe-Institut in New York. „Wir wollen, dass die Schüler später an der Uni nicht nur Deutsch weiter studieren, sondern auch Deutschland als Bildungsstandort mit all seinen Möglichkeiten wahrnehmen und für ihre berufliche Zukunft auf dem Radar behalten.“

-Reprinted with kind permission by the Goethe Institut New York.

Test Your German

"DOES SPELLING MATTER?"

UNFORTUNATELY, MANY AMERICANS STILL STUMBLE OVER THE DIFFERENCES BETWEEN THEIR, THERE, AND THEY'RE AND ITS AND IT'S. THIS GW ISSUE LOOKS AT SOME SIMILAR TRICKY DIFFERENCES THAT OFTEN TRIP UP BEGINNING AND INTERMEDIATE STUDENTS OF GERMAN.

Can you put each of the following 15 words correctly into the 15 blanks below?

das, das, dass - nach, nach, nach, nach, nachdem, nachher - wissen, können, kennen - werden, werden, werden

1. Wir _____ (1. know), _____ (2. that) _____ (3. the) Buch sehr gut ist.
2. Wir _____ (4. will) heute Nachmittag mit dem Bus _____ (5. to) Hause fahren.
3. Frau Hoffmann, _____ (6. can) Sie Deutsch gut lesen?
4. Meiner Meinung _____ (7. according to) ist Goethe der beste deutsche Dichter.
5. Frau Grassmann, _____ (8. know) Sie meine Freundin Petra?
6. Die Bücher _____ (9. are being) von den Schülern gelesen.
7. _____ (10. after) wir im Kino waren, sind wir zu Heidi gegangen.
8. _____ (11. after) waren wir bei Heinz.
9. Die Kinder _____ (12. become, "get") krank, wenn (whenever) sie zu viel Schokolade essen.
10. Wir möchten im Sommer _____ (13. to) Deutschland fahren.
11. _____ (14. after) der Stunde gehen wir oft ins Kino.
12. Er macht _____ (15. that) gern.

>>> TEST ANSWERS ON PAGE 15

Rainer Maria Rilke (1875 - 1926)

When American students learn a German poem, it is often this deceptively simple poem by the Bohemian-Austrian poet Rilke who is considered one of the greatest German lyricists. Its meaning affects both young and old.

Another poem that is often taught in the U.S. is Johann Wolfgang von Goethe's "Über allen Gipfeln ist Ruh".

Looking for the poem on the Internet yields a wide variety of translations, but this one keeps the rhyme. -gw/cc

GLSC GERMAN LANGUAGE SCHOOL CONFERENCE

GERMAN LANGUAGE SCHOOL CONFERENCE

National umbrella organization for private German language schools represented in over 20 states

Our Member Schools Offer:

- German programs for German students overseas (DfdSA)
- German programs for preK–12 students
- German language programs for adults
- Preparation for AP and DSD II (C1) Exams
- Individual and corporative German language programs

- **Summer Program for Children** (3 weeks)
  - Homestay Program in Ingelheim and Leipzig with excursions
  - Includes one week of school, a Rhine River cruise and visits to Mainz and Cologne.

- **Summer Program for Adults** (4 weeks)
  - Travel/Study Program in Munich and at Lake Constance
  - Stays of two to four weeks available
  - Includes trips to Salzburg, Neuschwanstein Castle, Meersburg, Freiburg and the Black Forest, Strasbourg, Zurich, the Rhine Falls and a hike in the Alps.

www.germanschools.org

Herbsttag

von Rainer Maria Rilke

Herr: es ist Zeit. Der Sommer war sehr groß.
Leg deinen Schatten auf die Sonnenuhren,
und auf den Fluren lass die Winde los.
Befiel den letzten Früchten voll zu sein;
gib ihnen noch zwei südlichere Tage,
dränge sie zur Vollendung hin und jage
die letzte Süße in den schweren Wein.
Wer jetzt kein Haus hat, baut sich keines mehr.
Wer jetzt allein ist, wird es lange bleiben,
wird wachen, lesen, lange Briefe schreiben
und wird in den Alleen hin und her
unruhig wandern, wenn die Blätter treiben.

Autumn Day

by Rainer Maria Rilke

A lofty summer! Lord, it's time to lay
encroaching shadows on the sundials now
and let in meadowlands the winds have sway.
Command the fruits to fullness and consign
another two more days of southern heat
to bring them to perfection and secrete
the last of sweetness into bodied wine.
He who has no house will not rebuild,
and he who is alone will long stay so,
and wake to read, write endlessly, and go
up and down through avenues now filled
with leaves and restlessness, blown to and fro.

Translation by © C. John Holcombe

USEFUL ADDRESSES & GERMAN LANGUAGE PROGRAMS IN THE USA

• **Alaska**
Rilke Schule www.rilkeschule.org

• **Arizona**
International School of Tucscon
www.internationalschooloftucscon.org

• **Southern California**
Goethe International Charter School
www.goethecharterschool.org

Albert Einstein Academies
www.aesc.org

• **Northern California**
German-American International School
www.germanamericanschool.org

German International School of Silicon Valley
www.gissv.org

• **Colorado**
Colorado International School
www.coloradointernationalschool.org

• **Georgia**
Atlanta International School
www.aischool.org

• **Illinois**
German School Chicago
www.germanschoolchicago.com

• **New York**
Deutsche Schule New York
www.dsny.org

German-American School New York
www.German-American-School.org

• **Texas**
German International School of Dallas
www.german-isd.com

• **Washington DC**
German School of Washington DC.
www.dswashington.org

> SATURDAY SCHOOLS

www.germanschools.org
German Language School Conference - Umbrella organization of private Saturday schools for kids, teenagers & adults

www.dank.org
Saturday Schools for kids, teenagers & adults and cultural events, Chicago & Midwestern States

www.germanschool4kids.org
Saturday Schools in Southern California for kids & teenagers

www.gasanc.org
Saturday Schools in Northern California for kids, teenagers & adults

www.gaspa-ca.org
Deutsch-Amerikanische Samstagschule Palo Alto

> SUMMERSCHOOLS

www.germansummerschools.com
www.concordialanguagevillages.com
www.goethe.de/germany

> OTHER LINKS

Association of American Teachers of German
www.aatg.org

Bundesverwaltungsamt – Zentralstelle fuer das Auslandschulwesen
www.auslandsschulwesen.de
www.pasch-net.de

Community Colleges USA
www.communitycollegeusa.com

Deutsch-Amerikanischer National Kongress
www.dank.org

Deutsches Haus at NYU
www.nyu.edu/deutscheshaus

Deutsche Welle
(German TV, radio, online learning programs)
www.dw-world.de

German-American Heritage Center in Washington DC www.gahfusa.org

Germany Information Center
www.germany.info

Germany in NYC
www.germanyinnyc.org

Goethe Institute USA
www.goethe.de/atlanta
www.goethe.de/boston
www.goethe.de/chicago
www.goethe.de/newyork
www.goethe.de/losangeles
www.goethe.de/sanfrancisco

Universities
www.college.usc.edu/max-kade
www.csn.edu

GLOW – GERMAN LANGUAGE

Opportunities Website
USEFUL ADDRESSES OF GERMAN LANGUAGE PROGRAMS IN THE USA
The most comprehensive database of German teachers, translators classes, programs, schools, colleges or universities.
www.learngerman.us

German for Children

GERMAN-AMERICAN SCHOOL · NEW YORK · LONG ISLAND

After School Program

New York State Regents Accredited Language Program

Low Tuition
Minimum Age: 4 Years
No Previous German Necessary
Classes Meet Once a Week
Playgroup Age 4-5 From 4:30-6:15
Kindergarten Age 5-6
Other Classes Ages 7-15

Four convenient locations in the Greater New York area: Ridgewood, Queens. Manhattan (NY), FranklinSquare, Garden City.

Classes start second week in September

For more information see:
www.German-American-School.org
Deutschunterricht seit 1897

or call:
212 787 7543
or
718 456 8706

>>> **ANSWERS** TO THE TEST ON **PAGE13**

1. wissen 2. dass 3. das 4. werden 5. nach 6. können 7. nach 8. kennen 9. werden 10. Nachdem 11. Nachher 12. werden 13. nach 14. nach 15. Das

DISCOVER GERMAN
WITH THE GOETHE-INSTITUTS
IN THE USA.

Atlanta
Boston
Chicago
New York
San Francisco
Washington, DC

www.goethe.de/usa

or in Germany:
www.goethe.de/germany

GOETHE
INSTITUT

Sprache. Kultur. Deutschland.